

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on Friday Evening

for Saturday, March 2, 2019

Octoechos - Mode pl. 2.

on Friday Evening

Triodion - On Saturday before Meat-fare

Saturday of Souls

on Friday Evening

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ψυχοσάββατον

Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας

Ἦχος πλ. β'. Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέσρην, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς

Triodion

Saturday of Souls

On Friday Evening

Mode pl. 2. On Friday Evening

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and
majesty, who cover Yourself with light as
with a garment, who stretch out the heavens
like a curtain; You are He who covers His
upper chambers with water, who makes the
clouds His means of approach, who walks
on the wings of the winds, who makes His
angels spirits and His ministers a flame of
fire. He established the earth on its stable
foundation; it shall not be moved unto ages of
ages. The deep like a garment is His covering;
the waters shall stand upon the mountains;
at Your rebuke they shall flee; at the sound
of Your thunder, they shall be afraid. The

σου δειλιάσουσιν. Αναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ

mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and

πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα
πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,
καὶ καπνίζονται. Αἰσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ
ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε
μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

great; there the ships pass through; there is
this dragon You formed to play therein. All
things wait upon You, that You may give
them food in due season. When You give
it to them, they shall gather it; when You
open Your hand, all things shall be filled with
Your goodness. But when You turn Your face
away, they shall be troubled; when You take
away their breath, they shall die and return
again to their dust. You shall send forth Your
Spirit, and they shall be created, and You shall
renew the face of the earth. Let the glory of
the Lord be forever; the Lord shall be glad
in His works; He looks upon the earth and
makes it tremble; He touches the mountains,
and they smoke. I will sing to the Lord all my
life; I will sing to my God as long as I exist;
may my words be pleasing to Him, and I shall
be glad in the Lord. May sinners cease from
the earth, and the lawless, so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

Απαγγελλομένου επίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπής ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.

PRIEST (inaudibly)

1st Prayer

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

2nd Prayer

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]

προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. ^[EL]

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. ^[EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα εἰρηνικὴν·
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπausιν τῇ
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages. Amen. [EL]

7th Prayer

Great and most high God, who
alone possess immortality, who dwell
in unapproachable light, who fashioned
all creation with wisdom, who made the
separation between the light and the darkness
and who placed the sun to have authority
over the day and the moon and the stars
to have authority over the night, who have
counted us sinners worthy even at this
present hour to come into your presence with
confession and thanksgiving and to offer
you our evening hymn of glory; do you, O
Lord who love mankind, direct our prayer
like incense before you and accept it as a
savour of sweet fragrance. Grant us that the
present evening and the coming night may
be peaceful, clothe us with weapons of light,
deliver us from every night-time fear and
from every deed that walks in darkness. And
give us sleep, which you have bestowed on us
for our rest in our weakness, freed from every
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,
giver of blessings, may we also be filled with
compunction on our beds and call to mind
your Name in the night, and enlightened by
meditation on your commandments may we
rise with gladness of soul to give glory to
your loving-kindness, as we bring to your
compassion supplications and entreaties on
behalf of our own sins and those of all your
people. At the prayers of the holy Mother of
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας
Τραπεζῆς, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love
mankind, and to you we give glory, Father,
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to
the ages of ages. Amen. ^[EL]

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσεί πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Μαρτυρικά. Ἦχος πλ. β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ ἡρνήσαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σὲ Χριστέ, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, καὶ τέλειον ἀπέλαβον, τὸν στέφανον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, καὶ οὐρανοπολῖται, ἐπὶ γῆς ἀθλήσαντες, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, πρεσβείαις Κύριε, καὶ εὐχαῖς αὐτῶν, πάντα ἡμᾶς διαφύλαξον.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

From Triodion - - -

For the Martyrs. Mode pl. 2.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Your Martyrs did not renounce You, O Lord, nor did they deviate from Your commandments. By their intercessions, have mercy on us. [SD]

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

They who witnessed for You, O Christ, endured many tortures, and in heaven finally received the crown of glory, that they might intercede on behalf of our souls. [SD]

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

The prize-winning Martyrs and citizens of heaven contended on earth and endured many tortures. By their intercessions and prayers, O Lord, preserve us all. [SD]

Στιχηρὰ τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τῶν ἀπ' αἰῶνος σήμερον νεκρῶν,
ἀπάντων κατ' ὄνομα, μετὰ πίστεως
ζησάντων εὐσεβῶς, μνήμην τελοῦντες
οἱ πιστοί, τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον,
ἀνυμνήσωμεν, αἰτοῦντες ἐκτενῶς, τούτους
ἐν ὥρᾳ τῆς κρίσεως, ἀπολογία ἀγαθήν,
δοῦναι αὐτῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ πᾶσαν
κρίνοντι τὴν γῆν, τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ
παραστάσεως τυχόντας ἐν χαρᾷ, ἐν μερίδι
Δικαίων, καὶ ἐν Ἀγίων κλήρῳ φωτεινῷ, καὶ
ἀξίους γενέσθαι, τῆς οὐρανίου βασιλείας
αὐτοῦ.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Ὁ τῷ οἰκείῳ αἵματι Σωτήρ, βροτοὺς
ἐκπριάμενος, καὶ θανάτῳ σου, θανάτου
τοῦ πικροῦ, ἐκλυτρωσάμενος ἡμᾶς,
καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον, παρασχὼν τῇ
ἀναστάσει σου ἡμῖν, πάντας ἀνάπαυσον
Κύριε, τοὺς κοιμηθέντας εὐσεβῶς, ἢ ἐν
ἐρήμοις, ἢ πόλεσιν, ἢ ἐν θαλάσῃ, ἢ ἐν
γῇ, ἢ ἐν παντὶ τόπῳ, βασιλεῖς τε, ἱερεῖς,
ἀρχιερεῖς, μοναστὰς καὶ μιγάδας, ἐν ἡλικίᾳ
πάσῃ παγγενεῖ, καὶ ἀξιώσον αὐτούς, τῆς
οὐρανίου βασιλείας σου.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Τῇ ἐκ νεκρῶν ἐγέρσει σου Χριστέ,
οὐκέτι ὁ θάνατος, κυριεύει τῶν θανόντων
εὐσεβῶς· διὸ αἰτοῦμεν ἐκτενῶς, τοὺς σοὺς
δούλους ἀνάπαυσον, ἐν ἀβλαῖς σου, καὶ

Stichera of the Triodion.

From Triodion ---

Mode pl. 4. (not metered)

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

As we the faithful observe today the
memory of the dead from the beginning, all
by name, those who lived with faith and true
religion, let us extol the Lord and Savior,
entreating Him, that they offer a good defense
in the hour of judgment to our God, Who
judges the entire earth, and that they come to
stand at His right hand in joy, in the portion
of the righteous, in the bright inheritance of
the saints, and that they be counted worthy of
His heavenly kingdom. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

O Savior, You purchased us mortals with
Your blood, and by Your death delivered
us from bitter death, and granted us life
everlasting by Your resurrection. We pray
You, Lord, to grant repose to all who in true
faith have died, in deserts or cities, on land
or sea, or anywhere, be they kings, priests,
bishops, ascetics and monastics, of every age
and every race, and count them worthy of
Your heavenly kingdom. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

O Christ, by Your resurrection from the
dead, death no longer has dominion over
those who die in true faith. Therefore, we
earnestly entreat You grant repose in Your

ἐν κόλποις Ἀβραάμ, τοὺς ἐξ, Ἀδὰμ μέχρι
σήμερον, λατρεύσαντάς σοι καθαρῶς,
πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν, φίλους ὁμοῦ
καὶ συγγενεῖς, ἅπαντα ἄνθρωπον, τὰ τοῦ
βίου λειτουργήσαντα πιστῶς, καὶ πρὸς σέ
μεταστάντα, πολυειδῶς, καὶ πολυτρόπως
ὁ Θεός, καὶ ἀξιῶσον τούτους, τῆς οὐρανίου
βασιλείας σου.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν
θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην,
τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν
ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν
εἶδος, ὦ τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς,
τοῦτο γέγονε μυστήριον, πῶς παρεδόθημεν
τῇ φθορᾷ; πῶς συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ;
ὄντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ
παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Τῆς Οἰκωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. β'.**

Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε;
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον;
ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμπας Υἱὸς
μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς
προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει
Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα
προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι
φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν
ικέτευε, σεμνή Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

(Εἵσοδος οὐ γίνεται.)

courts, in the bosom of Abraham, to Your
servants who have worshiped You purely
from the days of Adam until now, our fathers
and brethren, friends and relatives, and every
human being who has lived this life faithfully,
and who has passed on to You in various
ways, O God, and count them worthy of Your
heavenly kingdom. [SD]

Glory.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

I grieve and I lament when I think about
death, and when I see the beauty, which God
made for us in His image, lying formless
in the grave, without glory and unsightly.
Amazing! What is this mystery that happened
to us? How were we given over to decay and
coupled with death? Indeed, as it is written,
this is all by the command of God, who grants
repose to those who have passed away. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Mode pl. 2.**

The First Theotokion of the Mode.

Who will not call you blessed, most
holy Virgin? Who will not sing praises of
your wondrous birth giving? For the only
begotten Son, timelessly having shone forth
from the Father, came forth from you who
are pure. And having been ineffably made
flesh, he, who by nature is God, for our
sake became also by nature man: not in two
divided persons, but in two natures without
confusion. O honored and all blessed one,
beseech him to have mercy on our souls. [HC]

(No Entrance)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς
εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Mode pl. 4.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *And their memorial abides from
generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

READER

O Lord, keep us this evening without
sin. Blessed are you, O Lord, God of our
fathers, and praised and glorified is your
name to the ages. Amen. O Lord, let your
mercy be upon us for we have set our hope
in you. Blessed are you, O Lord, teach me
your commandments. Blessed are you,
Master, grant me understanding of your
commandments. Blessed are you, Holy One,
enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy is forever. Do not despise
the works of your hands. To you is due praise,
to you is due song, to you is due glory, to the

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζώην
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα,
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came
down for the salvation of the human race, look upon
your servants and upon your inheritance, for to you,
the fearful Judge who love mankind, your servants
have bowed their heads and inclined their necks, not
waiting for any human help, but awaiting your mercy
and looking for your salvation. Guard them at every
moment, during both the present evening and the
approaching night, from every foe, from every hostile
operation of the devil and from vain thoughts and evil
desires.

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Αμὴν.)

ΧΟΡΟΣ**Ἀπόστιχα.****Ἦχος πλ. β'.**

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, τοῖς Μάρτυσι
γέγονεν, ὄπλον ἀήττητον· ἔβλεπον γὰρ τὸν
προκείμενον θάνατον, καὶ προβλέποντες
τὴν μέλλουσαν ζωὴν, τῇ ἐλπίδι τῇ εἰς σὲ
ἐνεδυναμοῦντο. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλισθήσονται.

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ
πλαστουργόν σου γέγονε πρόσταγμα·
βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ ὁρατῆς,
ζῶόν με συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ
σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν,
τῇ θεία σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διὸ
Σωτὴρ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων,
ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ
ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἑδέμ, ὅτε ὄφεις
ἰὼν ἐξηρεύετο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν
ὁ θάνατος, παγγενῇ κατεσθίων τὸν
ἄνθρωπον. Ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης,
καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν
ἐδωρήσατο. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν·
Φεῖσαι Σωτὴρ, καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ
τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ
πλαστουργόν σου γέγονε πρόσταγμα·

(Amen.)

CHOIR**Aposticha.****Mode pl. 2.**

Your Cross, O Lord, became for the
Martyrs an invincible weapon. For they saw
the death awaiting them and yet foresaw
the life to come, and thus by their hope
in You they were strengthened. By their
supplications, have mercy on us. [SD]

Verse: *Their souls shall dwell among good
things.* [SAAS]

Your creative command was my
beginning and real existence; for wishing
to construct me as a living creature from
both visible and invisible natures, You
fashioned my body from earth, and You gave
me a soul by Your divine and life-giving
breath. Therefore, O Savior, give rest to Your
servants, in the land of the living, where the
righteous dwell. [SD]

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Of old in Eden, the eating of the fruit
turned out to be painful, when the serpent
spat out his venom. Through Adam, death
entered, and it devoured the entire human
race. Then the Master came and put the
dragon down, and He granted us rest. Let
us shout to Him, "Spare us, O Savior; and to
those whom You have taken grant repose
with Your elect." [SD]

Glory.

From Triodion ---

Mode pl. 2.

Your creative command was my
beginning and real existence; for wishing

βουληθεῖς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ ὁρατῆς,
ζῶν με συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ
σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν,
τῇ θεῖα σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διὸ
Σωτὴρ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων,
ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'. Τριήμερος ἀνέστης.

Πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Χριστέ καὶ
τῶν Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων Προφητῶν
Ἱεραρχῶν, ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, τοὺς κοιμηθέντας δούλους σου
ἀνάπαυσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΧΟΡΟΣ

Νεκρώσιμον Κανόνα

Ὡδὴ α'.

Ἦχος πλ. β'. Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Ἐν οὐρανίοις θαλάμοις διηνεκῶς, οἱ
γενναῖοι Μάρτυρες, δυσωποῦσί σε Χριστέ.
Οὓς ἐκ γῆς μετέστησας πιστούς, αἰωνίων
ἀγαθῶν, τυχεῖν ἀξίωσον.

to construct me as a living creature from
both visible and invisible natures, You
fashioned my body from earth, and You gave
me a soul by Your divine and life-giving
breath. Therefore, O Savior, give rest to Your
servants, in the land of the living, where the
righteous dwell. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Triodion ---

Mode pl. 2. O Christ, as it is written.

O Christ, at the entreaties of her * who
bore You, and of all the Saints, * of your
Martyrs, * your Apostles, Hierarchs, *
monastic Saints and Prophets, * together with
the Righteous, * repose Your servants who
have fallen asleep. [SD]

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant
depart in peace, according to Your word; for
my eyes have seen Your salvation which You
have prepared before the face of all peoples.
A light to bring revelation to the Gentiles, and
the glory of Your people Israel. [NKJV]

CHOIR

Canon for the Dead.

Ode i.

Mode pl. 2. The host of Israel.

By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.

In the celestial chambers forevermore, *
the courageous martyr saints importunately
pray to You: * Grant the faithful whom You
have transferred * from the earth, that they
obtain eternal goods, O Christ. [SD]

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
αὐλισθήσονται.

Κατακοσμήσας τὰ πάντα ζῶον μικτόν,
μέσον με τὸν ἄνθρωπον, ταπεινότητος
όμοῦ, καὶ μεγέθους ἔπλασας· διό, τὰς τῶν
δούλων σου ψυχάς, Σῶτερ ἀνάπαυσον.

Δόξα.

Τοῦ παραδείσου πολίτην καὶ γεωργόν,
κατ' ἀρχάς με ἔταξας, παραβάντα δὲ τὴν
σὴν, ἐντολήν ἐξώρισας· διό, τὰς τῶν δούλων
σου ψυχάς, Σῶτερ ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ πλευρᾶς διαπλάσας Εὐὰν τὸ πρίν,
τὴν ἡμῶν προμήτορα, ἐξ ἀχράντου σου
γαστρός, σάρκα περιβάλλεται δι' ἧς, τοῦ
θανάτου τὴν ἰσχύν, Ἀγνή διέλυσε.

Ὡδὴ γ'.

Ἦχος πλ. β'. Οὐκ ἔστιν ἅγιος.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Νομίμως ἠθλησαν οἱ σοί, Μάρτυρες
ζωοδότα, καὶ στεφάνῳ τῆς νίκης,
κοσμηθέντες παρὰ σοῦ, τοῖς μεταστᾶσι
πιστοῖς, αἰωνίαν λύτρωσιν αἰτοῦσί σε.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
αὐλισθήσονται.

Παιδεύσας πρότερον πολλοῖς, τέρασι
καὶ σημείοις, ἐμὲ τὸν πλανηθέντα, ἐπ'
ἐσχάτων σεαυτόν, κενώσας ὡς συμπαθής,
καὶ ζητήσας εὗρες καὶ διέσωσας.

Their souls shall dwell among good things.

After adorning with order all things,
O Lord, * You made me the human being a
composite animal * between greatness and
humility. * Thus, O Savior, grant repose unto
Your servants' souls. [SD]

Glory.

In the beginning You ordered that I
should be * a citizen of Paradise and its tiller.
But when I * disobeyed, then You evicted
me. * Thus, O Savior, grant repose unto Your
servants' souls. [SD]

Both now. **Theotokion.**

He who of old formed our own primal
mother Eve * from a rib of Adam now has
arrayed himself in flesh * taken from your
undefiled womb, * O pure Lady. Thereby He
dissolved the might of death. [SD]

Ode iii.

Mode pl. 2. O Lord my God.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

Your martyr athletes did compete *
lawfully, O Life-giver. * And adorned with
the crowns of the victory by You, * from
You they ask the eternal redemption for the
faithful passed away. [SD]

Their souls shall dwell among good things.

With many portents and with signs *
in the past You chastised me * who was
wand'ring in error. * In these latter days,
O Lord, * You emptied yourself, and
thus sought and found and saved me, O
compassionate One. [SD]

Δόξα.

Ῥεόντων ἄστατον φορᾶν, τοὺς πρὸς σὲ
διαβάντας, ἐν σκηναῖς αἰωνίοις, κατοικεῖν
χαρμονικῶς, ἀξιώσον Ἀγαθέ, δικαιώσας
πίστει τε καὶ χάριτι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Οὐκ ἔστιν ἄμεμπτος ὡς σύ, πάναγνε
Θεομῆτορ· μόνη γὰρ ἐξ αἰῶνος, τὸν Θεὸν
τὸν ἀληθῆ, συνέλαβες ἐν γαστρὶ, τοῦ
θανάτου λύσαντα τὴν δύναμιν.

Ὡδὴ δ'.

Ἦχος πλ. β'. Χριστὸς μου δύναμις.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Σοφίας μείζονος, δεικνύων γνώρισμα,
καὶ τῆς περὶ τὰ δῶρα πολυτελοῦς, Δέσποτα
χρηστότητος, τὰς τῶν Μαρτύρων χορείας,
τοῖς Ἀγγέλοις συνηριθμήσας.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλισθήσονται.

Ἀφράστου δόξης σου, τυχεῖν ἀξιώσον,
τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, ἔνθα Χριστέ,
τῶν εὐφραينوμένων ἐστίν, ἡ κατοικία καὶ
φωνή, καθαρᾶς ἀγαλλιάσεως.

Δόξα.

Ὑμνοῦντας πρόσδεξαι, τὸ θεῖον κράτος
σου, οὓς ἐκ γῆς προσελάβου, τέκνα φωτός,
τούτους ἐργαζόμενος, τῆς ἁμαρτίας τὴν
ἀχλύν, ἐκκαθαίρων πολυέλεε.

Glory.

O Good One, justify by faith * and by
grace those who parted * from the unstable
motion of things in flux unto You, * and count
them worthy to dwell in eternal habitations
pleasantly. [SD]

Both now. **Theotokion.**

No one is free of blame like you, * O all-
pure Theotokos. * You alone of all women
in your womb ever conceived * without a
man and gave birth to the true God * who
destroyed the power of death. [SD]

Ode iv.

Mode pl. 2. O Christ, my strength.

By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.

You put the choruses of martyrs with
the hosts * of the angels and showed thus
the tokens of * superior wisdom and Your
superexcellent goodness * with regard to gifts,
O sovereign Lord. [SD]

Their souls shall dwell among good things.

That they who were translated unto You
attain * Your ineffable glory, vouchsafe, O
Christ, * wherein is the dwelling place of
those who truly rejoice * and the sound of
pure exultant joy [SD]

Glory.

Accept them praising Your divine and
sovereign rule, * whom from earth You have
taken unto yourself, * making them children
of light and also purifying them * from the
gloom of sin, merciful Lord. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δοχεῖον ἄχραντον, Ναὸν πανάμωμον,
Κιβωτὸν παναγίαν, παρθενικόν, τόπον
ἀγιάσματος, σὲ καλλονὴν τοῦ Ἰακώβ, ὁ
Δεσπότης ἐξελέξατο.

Ωιδὴ ε'.

Ἦχος πλ. β'. Τῷ Θεῷ φέγγει σου.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπausσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Ὡς ὁλοκάrpωσις ἱερά, καὶ ὡς ἀπαρχὴ
τῆς ἀνθρωπίνης οἱ Μάρτυρες φύσεως, τῷ
δεδοξαsmένῳ προσενεχθέντες Θεῷ, ἡμῖν
τὴν σωτηρίαν ἀεὶ βραβεύουσι.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθῃσονται.

Τῆς οὐρανίου διαγωγῆς, τῆς διανομῆς
τῶν χαρισμάτων ἀξίωσον Δέσποτα,
τοὺς προκοιμηθέντας πιστοὺς ἱκέτας
σου, παρέχων τῶν πταισμάτων τὴν
ἀπολύτρωσιν.

Δόξα.

Ὁ μόνος φύσει ζωοποιός, τὸ τῆς
ἀγαθότητος ὄντως, ἀνεξιχνίαστον πέλαγος,
τοὺς τελειωθέντας, τῆς Βασιλείας τῆς σῆς,
ἀξίωσον Οἰκτίρμον μόνε ἀθάνατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰσχύς καὶ ὕμνησις ὁ ἐκ σοῦ, Δέσποινα
τοῦ κόσμου γεννηθεῖς, καὶ σωτηρία
ἐγένετο τοῖς ἀπολλυμένοις, ἐκ τῶν τοῦ
Αἰδου πυλῶν, ῥυόμενος τοὺς πίστει σε
μακαρίζοντας.

Both now. **Theotokion.**

The Lord selected you, O Damsel, for
himself, * as an all-spotless temple, all-holy
ark, * immaculate vessel and the beauty of
Jacob, * and the virgin place of holiness. [SD]

Ode v.

Mode pl. 2. With Your divine light.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

The martyr saints have been offered up
* even as a sacred whole-burnt offering and
as the first-fruits of * human nature unto the
glorified God, * and thus for our salvation
they ever arbitrate. [SD]

Their souls shall dwell among good things.

Bestow the heavenly way of life, *
sovereign Master, and the distribution of Your
charismatic gifts * on Your faithful servants
who have before us gone to sleep, * according
them redemption from their offences all. [SD]

Glory.

Vouchsafe to those who are now deceased
* Your heavenly rule, Master compassionate,
only immortal Lord, * who alone by nature
are the Creator of life, * the sea of benevolence
truly unsearchable. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O sovereign Lady of all the world, * the
Lord who was born from you became the
strength and song and salvation of * those
who were perishing, and He delivered from
the gates * of Hades those who faithfully
pronounce you blest. [SD]

Ὡδὴ Γ'.

Ἦχος πλ. β'. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Σταυρῷ προσηλούμενος, τῶν
Μαρτύρων τοὺς χορούς, πρὸς ἑαυτὸν
συνήγαγες, μιμουμένους τὸ πάθος σου
Ἀγαθέ· διό σου δεόμεθα, τοὺς πρὸς σὲ
μεταστάντας διανάπαυσον.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθησονται.

Ἀφράστῳ τῇ δόξῃ σου, ὅταν ἔλθῃς
φοβερός, κρῖναι τὸν κόσμον ἅπαντα, ἐν
νεφέλαις εὐδόκησον Λυτρωτά, φαιδρῶς
ὑπαντῆσαί σοι, οὓς ἐκ γῆς προσελάβου,
πιστοὺς δούλους σου.

Δόξα.

Πηγὴ ζωῆς πέφυκας, ἐν ἀνδρείᾳ
θεϊκῇ, πεπεδημένους Δέσποτα, ὁ ἐξάγων
τοὺς δούλους σου τοὺς πρὸς σέ, πιστῶς
ἐκδημήσαντας, ἐν τρυφῇ Παραδείσου
κατασκήνωσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Εἰς γῆν ἀπεστράφημεν, παραβάντες
τοῦ Θεοῦ, τὴν ἐντολὴν τὴν ἐνθεον, διὰ
σοῦ, δὲ Παρθένε πρὸς οὐρανόν, ἐκ γῆς
ἀνυψώθημεν, τὴν φθορὰν τοῦ θανάτου
ἐκτινάξαντες.

Ὡδὴ ζ'.

Ἦχος πλ. β'. Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Λυτρωθέντες τῷ σῶ αἵματι οἱ
Μάρτυρες, τῆς πρώτης παραβάσεως,

Ode vi.

Mode pl. 2. Perceiving the open sea.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

O good One, upon the cross being nailed,
You gathered thus * unto yourself the martyr
saints * imitating Your passion, O only Lord. *
And therefore we pray to You: * Grant repose
unto those translated unto You. [SD]

Their souls shall dwell among good things.

From earth You have taken Your faithful
servants to yourself, * Redeemer who are
awesome in * Your ineffable glory. Be now
well pleased * that they meet You cheerfully
on the clouds, * when You come again to
judge the world. [SD]

Glory.

The fountain of life are You who in
manliness divine, * O Master, brought out
those who were * bound in fetters. O Lord,
cause Your servants who have faithfully
passed away * unto You, to settle in paradisaal
delight. [SD]

Both now. **Theotokion.**

To earth we were sent again for
transgressing the divine * command of our
Creator God. * But through you unto heaven
were we from earth * exalted, O Virgin Maid,
* having shaken off the corruption of death. [SD]

Ode vii.

Mode pl. 2. Once the Angel.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

Lord, the Martyrs were redeemed from
the primordial * transgression by Your holy

ραντισθέντες δὲ τῷ ἰδίῳ αἵματι, τὴν σὴν
σαφῶς εἰκονίζουσι σφαγὴν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

*Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθησονται.*

Θρασυνόμενον τὸν θάνατον
ἐνέκρωσας, Λόγε ζωαρχικώτατε, τοὺς
ἐν πίστει δὲ κοιμηθέντας, πρόσδεξαι
τανῦν, ὑμνοῦντας καὶ ψάλλοντας Χριστέ·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ὁ ψυχώσας με τὸν ἄνθρωπον
φυσῆματι, θείῳ θαρραλυνώτατε, τοὺς
μεταστάντας βασιλείας Δέσποτα τῆς σῆς,
ἀξιώσον ψάλλειν σοι Σωτήρ. Εὐλογητὸς εἶ ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερτέρα πάσης κτίσεως Πανάμωμε,
γέγονας συλλαβοῦσα Θεόν, τὸν
συντρίψαντα τοῦ θανάτου πύλας, καὶ
μοχλοὺς συνθλάσαντα· ὅθεν σε Ἀγνή,
ὑμνολογοῦμεν οἱ πιστοὶ ὡς Θεομήτορα.

Ὡιδὴ η'.

Ἦχος πλ. β'. *Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις.*

*Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.*

Σταθερῶς τοὺς ἀγῶνας ἐπιδειξάμενοι,
τῷ τῆς νίκης στεφάνῳ κατεκοσμήθητε,
Μάρτυρες Χριστοῦ, ἀθλοφόροι
κραυγάζοντες· Σὲ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

blood. * Being sprinkled now with their own
blood clearly they portray * the slaughter You
willingly endured. * And they cry out: O God
of the fathers, blessed are You. [SD]

Their souls shall dwell among good things.

O supremely life-originating Word of
God, * You put insolent death to death. * In
Your love for man, do receive now those who
fell asleep * believing, O Christ, and who
extol * and sing to You: O God of the fathers,
blessed are You. [SD]

Glory.

O divinely sovereign Master who by Your
divine * breath animated me the man, * in
Your mercy, account worthy of Your kingly
rule * Your servants who passed away, O
Christ, * to sing to You: O God of the fathers,
blessed are You. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You became exalted higher than creation
all, * O blameless one, conceiving our God
* who has shattered the gates of death and
crushed the bars thereof. * And therefore we
faithful offer hymns * extolling you, O pure
one, as the Mother of our God. [SD]

Ode viii.

Mode pl. 2. *You made dew gush.*

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

Demonstrating yourselves to be steadfast
in the feats * of the contest, O Martyrs of
Christ, you were adorned * with the crown of
victory, O Prize-winners, crying out: * Unto
all the ages, supremely we exalt You. [SD]

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
αὐλισθήσονται.

Τερῶς τοὺς τὸν βίον ἀπολιπόντας
πιστοὺς, καὶ πρὸς σὲ τὸν Δεσπότην
μεταχωρήσαντας, δέξαι προσηνῶς
ἀναπαύων ὡς εὐσπλαγχνος, σὲ
ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Νῦν ἐν γῇ τῶν προέων πάντας
αὐλίζεσθαι, τοὺς προκεκοιμημένους Σῶτερ
εὐδόκησον, πίστει τῇ εἰς σέ, δικαιώσας καὶ
χάριτι, σὲ ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακαρίζομεν πάντες, σὲ
Παμμακάριστε, τὴν τὸν Λόγον τὸν ὄντως
ὄντα μακάριον, σάρκα δι' ἡμᾶς, γεγονότα
γεννήσασαν, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ὡιδὴ θ'.

Ἦχος πλ. β'. Θεὸν ἀνθρώποις.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Ἐλπίς Μαρτύρων χοροὺς ἐνεύρωσε, καὶ
πρὸς τὴν σὴν ἀγάπην διαπύρως ἐπτέρωσε,
τῶν μελλόντων τούτοις προτυπώσασα, τὴν
μὴ σαλευομένην ὄντως ἀνάπαυσιν, ἧς τοὺς
μεταστάντας Ἀγαθὲ πιστοὺς ἀξίωσον.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
αὐλισθήσονται.

Λαμπρᾶς καὶ θείας τυχεῖν ἐλλάμψεως,
τῆς σῆς Χριστὲ τοὺς πίστει μεταστάντας
εὐδόκησον, τὴν ἐν κόλποις Ἀβραὰμ
ἀνάπαυσιν, μόνος ὡς ἐλεήμων, τούτοις

Their souls shall dwell among good things.

Those believers who sacredly have
departed life * and to You, sovereign Master,
have passed do now accept * graciously,
compassionate Lord, and grant rest to them.
* Unto all the ages, supremely they exalt You.

[SD]

Glory.

Be well pleased, O our Savior, that those
who fell asleep * before us should abide now
in the land of the meek, * having justified
them by grace and by faith in You. * Unto all
the ages, supremely they exalt You. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-blessed and pure one, we all
pronounce you blest, * as the woman who
gave birth unto the Word of God * who is
truly blest, and became flesh for our sake. *
Unto all the ages, supremely we exalt Him. [SD]

Ode ix.

Mode pl. 2. *For man to see God.*

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

The hope of blessings to come intensified
* the choirs of the martyr saints, and towards
ardent love for You * it incited them, being
for them a clear * foretoken of the truly
unshakeable repose; * which to the departed
faithful grant, since You are good, O Lord. [SD]

Their souls shall dwell among good things.

O Christ, deem worthy of Your divine
and bright * illumination those who have
in faith been translated hence; * and as You
alone are very merciful, * grant them repose

δωρούμενος, καὶ τῆς αἰωνίου ἀξιών
μακαριότητος.

Δόξα.

Ὁ ὢν τῇ φύσει χρηστός καὶ
εὐσπλαγχνος, καὶ θελητῆς ἐλέους,
εὐσπλαγχνίας ἢ ἄβυσσος, οὗς ἐκ τόπου
τούτου τῆς κακώσεως, καὶ σκιᾶ τοῦ
θανάτου Σῶτερ μετέστησας ἔνθα
καταλάμπει σου τὸ φῶς, τούτους
κατάταξον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σκηνὴν ἁγίαν Ἀγνή γινώσκομεν, καὶ
Κιβωτὸν καὶ Πλάκα σὲ τοῦ νόμου τῆς
χάριτος· διὰ σοῦ γὰρ ἄφεις δεδῶρηται
τοῖς δεδικαιωμένοις, διὰ τοῦ αἵματος
τοῦ σωματωθέντος, ἐκ τῆς σῆς γαστρὸς
Πανάμωμε.

Ὁ Εἰσμός.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν
οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα,
διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος
σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς
οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

within the bosom of Abraham; * and account
them worthy of Your own eternal blessedness.

[SD]

Glory.

Since You are gracious and all-
compassionate * by nature, and delight
in steadfast love and are an abyss * of
compassion, O Savior, to those whom You *
translated from this place of punishment and
from the * shadow of death, wherein shines
Your light assign a place, O Lord. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure one, we know you as the tablet
of * the law of grace, the holy tabernacle and
sacred ark. * For through you to those who
have been justified * by the blood of the One
who became incarnate from * your womb has
been given absolution, O all-blameless one. [SD]

Heirmos.

For man to see God it is impossible, * for
even the angelic armies dare not to gaze on
Him. * But through you, O all-pure Maid, the
Logos appeared incarnate unto mortals.* Him
do we magnify, * and together with the hosts
of heaven we pronounce you blest.

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἀπολυτίκιον.
Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα
οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν
ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον
Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ
γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ
πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ
ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

Apolytikion.
Mode pl. 4.

O only Creator who out of love for man
arrange all things with depth of wisdom, and
impart to all what is beneficial, O Lord, grant
repose to the souls of Your servants. For they
have placed their hope in You our Creator
and Fashioner and God. [SD]

Glory.

For they have placed their hope in You
our Creator and Fashioner and God. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ
πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες
Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ
σωτηρία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰορίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port
and an acceptable intercessor with God,
whom you bore, O unwedded Theotokos, the
salvation of the faithful. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church,
and for all our fathers and brethren who

προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων,
τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτάς,
εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοὶ
φιλόανθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε,
ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι
μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Αἴδην,
καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων,
αὐτὸς καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου,
Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

have fallen asleep before us, who here have
been piously laid to their rest, as well as the
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Among the spirits of the righteous
perfected in faith, give rest, O Savior, to the
soul(s) of Your servant, keeping it (them) in
the blessed life which is from You, O loving
One. [GOA]

In your place of rest, O Lord, where all
Your saints repose, give rest also to the soul of
Your servant, for You alone are immortal. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

You are our God who descended into
Hades and loosened the pains of those who
were held captive. Grant rest also, O Savior, to
the soul of Your servant. [GOA]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

You the only pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede for mercy and forgiveness of the soul of your servant(s). [GOA]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, nuns, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περμάτων ἕως περμάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία αὐτῶν ἡ μνήμη. (ἐκ γ')

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 3.

Eternal be their memory. Eternal be their memory. Eternal be their memory. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)